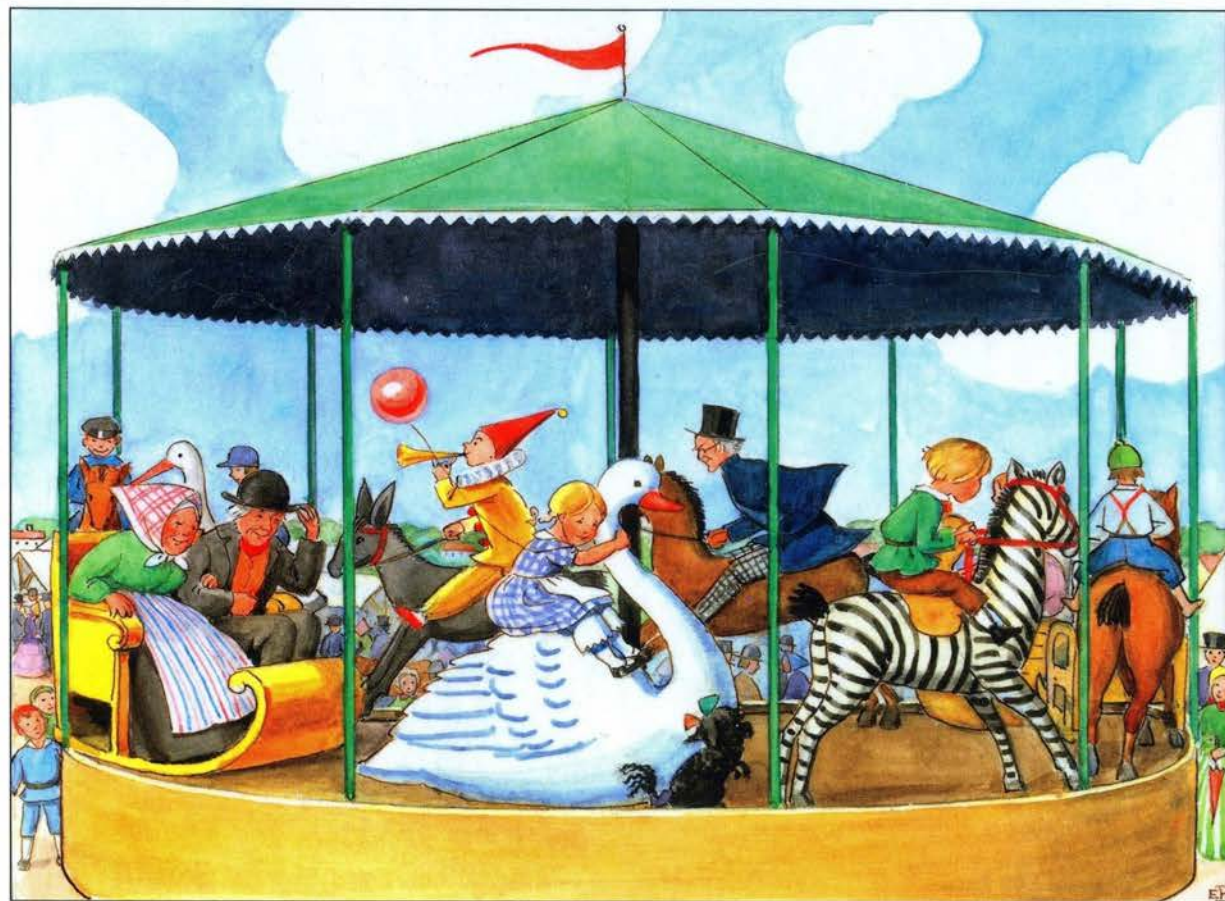


Петер и Лотта

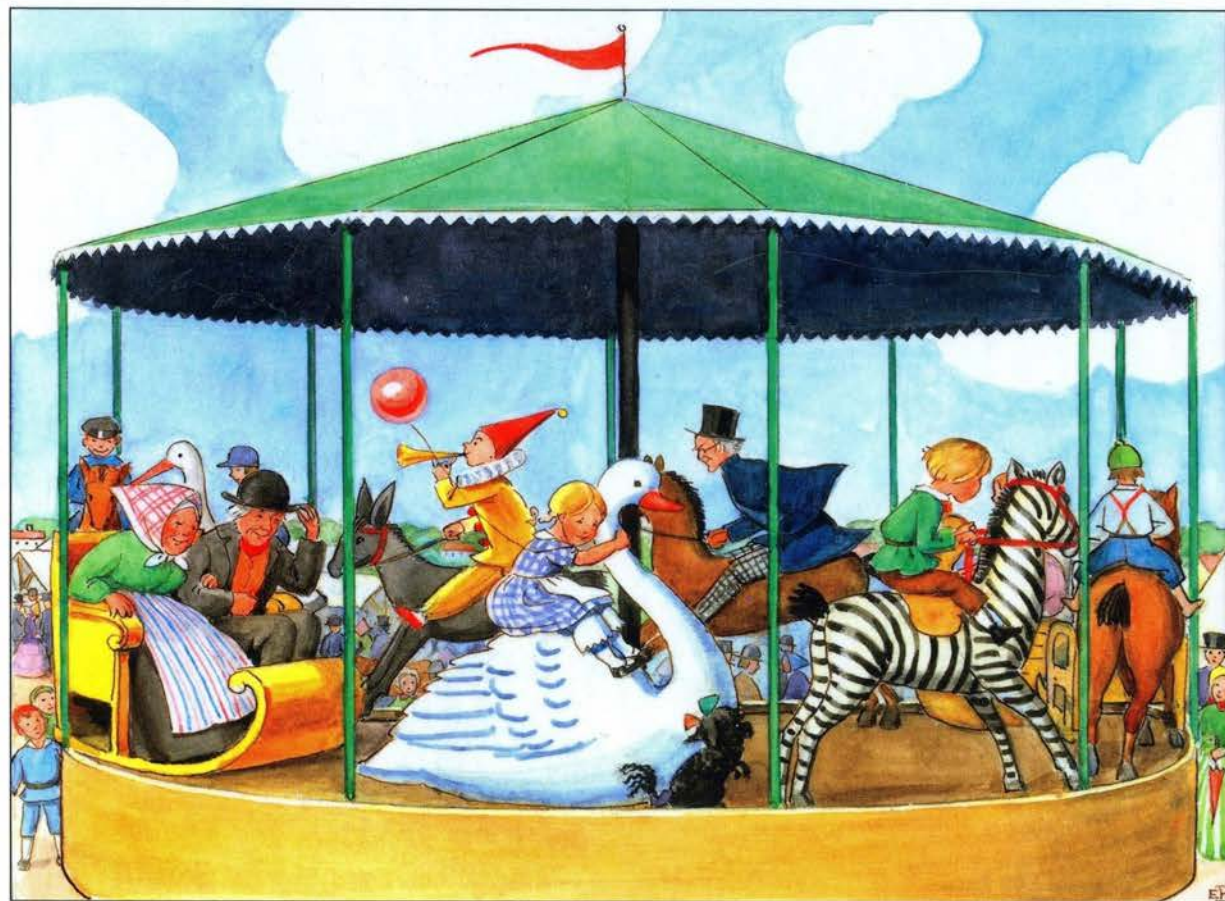
ПРИКЛЮЧЕНИЯ ПЕТЕРА И ЛОТТЫ
РОЖДЕСТВО ПЕТЕРА И ЛОТТЫ



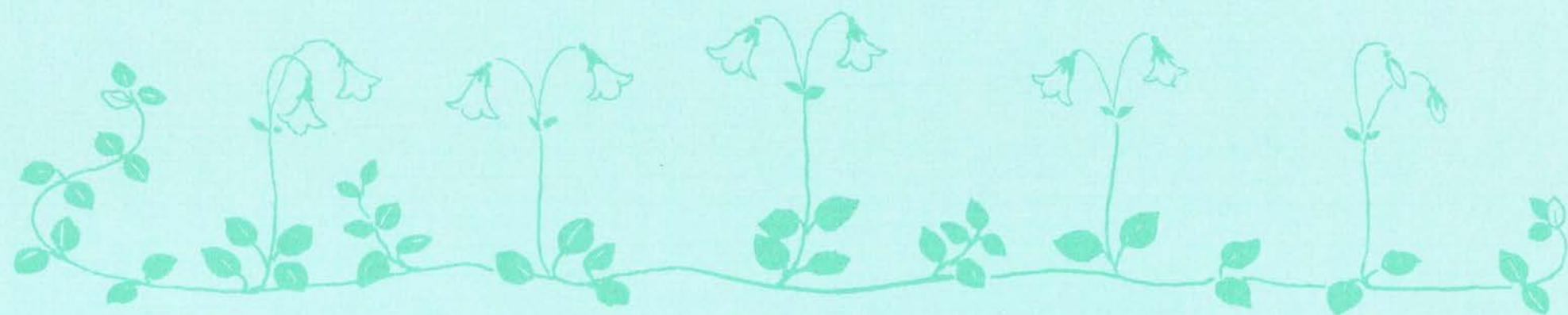
Эльза Бесков

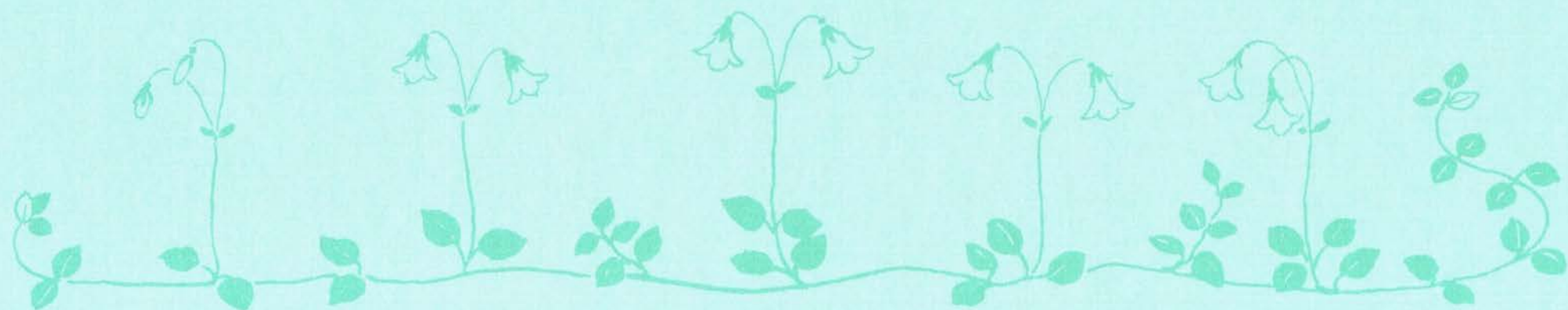
Петер и Лотта

ПРИКЛЮЧЕНИЯ ПЕТЕРА И ЛОТТЫ
РОЖДЕСТВО ПЕТЕРА И ЛОТТЫ



Эльза Бесков





ВОЛШЕБНЫЕ МИРЫ

Эльзы Бесков



ЭЛЬЗА БЕСКОВ

Петер и Лотта



АЗБУКА
Санкт-Петербург



Elsa Beskow

PETTER OCH LOTTA PÅ ÄVENTYR

PETTERS OCH LOTTAS JUL

Copyright © Elsa Beskow

Original publication by Bonnier Carlsen, Stockholm, Sweden

Published in the Russian language by arrangement with
Bonnier Rights Agency, Stockholm, Sweden and Banke,
Goumen & Smirnova Literary Agency, Sweden

All rights reserved

ISBN 978-5-389-08954-9

© О. Мязотс, перевод, 2017

© Издание на русском языке, оформление.

ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“», 2017

Издательство АЗБУКА®

Приключения Петера и Лотты





Вы, наверное, уже слышали историю о тётушках Груше, Корице и Фиалке? Тогда вы помните, что у них была кошка по имени Эсмеральда, которую они нашли совсем котёнком в тот самый день, когда встретили Петера и Лотту. Эсмеральда прижилась в доме тётушек и подружилась с пуделем Крошем.

С тех пор прошло много времени, кошка выросла и родила трёх очаровательных котят. Один — весь белый, а хвостик с чёрным кончиком, другой — чёрный, лишь кончик хвоста белый, а третий — полосатый. Белого назвали Мурри, чёрного — Пурри, а полосатого — Миссе. Конечно, это Петер и Лотта выбрали им такие имена, но пудель Крош тоже им помогал, он одобрительно вилял хвостом, ес-



ли имя ему нравилось. Все — и тётушки, и дети, и пёсик — души не чаяли в котятах. Однако тётушка Груша с самого начала предупредила: поскольку ей пришлось изрядно потрудиться, чтобы отучить Эсмеральду охотиться на птичек в саду, дома они смогут оставить лишь одного котёнка. Петер и Лотта решили, что это будет Мурри — она такая беленькая, ей сложнее, чем другим, сохранять шёрстку чистой, а мама Эсмеральда поможет ей умываться и вылизываться.

Теперь надо было подобрать хозяев для Пурри и Миссе. Первым делом Петер и Лотта, взяв котят, направились к дядюшке Черничнику. Но тот ни в какую не соглашался брать котёнка. Тогда

дети пошли на кухню к Беате. Ей так понравился малыш Миссе, что её доброе сердце сразу растаяло и она решила взять его себе. Так Миссе нашёл новую хозяйку. Но кому отдать Пурри?

На следующий день Петер и Лотта обсуждали с дядюшкой Черничником, что такое добрый поступок. Дядюшка объяснил им, что и дурной человек может стать добрым, если к нему относиться по-доброму. Петеру и Лотте очень захотелось совершить добрый поступок, но они знали лишь одного дурного человека — бродячего шарманщика, который украл Кроша, а тот давно ушёл из их мест, так что проявить к нему свою доброту дети не могли.







И тут Петер и Лотта вспомнили о Кристине-Прачке, у которой они жили до того, как их взяли к себе тётушки. Она бывала с ними очень строгой. Вот Лотта и подумала: а вдруг, если они подарят Кристине котёнка, та станет чуточку добрее? Стоящая идея, согласился Петер, но велел сестрёнке никому о задуманном не рассказывать. Ведь дядюшка Черничник предупреждал их: нельзя хвалиться тем, что совершил добрый поступок. Вечером, играя с Миссе и Пурри, дети ещё раз обсудили свой план.

На следующее утро дядюшка Черничник захватил за тётушками в красивой бричке и пригласил прокатиться с ним на ярмарку, которая проходила в двух милях от их городка. Петера и Лотту они с собой не взяли. Они ещё маленькие — так сказал дядюшка Черничник. Кроша тоже решили не брать и заперли в комнате тётушки Корицы.

Тётушки очень торопились, когда собирались в дорогу, но не забыли оставить детям пакет с бу-

лочками и печеньем, чтобы те устроили себе пир горой.

— Если заскучаете, сходите в гости к Беате, — посоветовал дядюшка Черничник и добавил: — Это будет по-настоящему добрый поступок.

Тётушки были с ним совершенно согласны. Наконец они уехали.

Петеру и Лотте очень хотелось быть добрыми детьми. А уж раз и тётушки попросили их об этом, они решили немедленно совершить добрый поступок — отправиться к Кристине-Прачке и отнести ей малыша Пурри. Дети прихватили с собой и пакет с булочками и печеньем, потому что Кристина очень любила угощение.

А что же маленький Крош? Пёсик жалобно скулил в комнате тётушки Корицы. Он увидел в окно, как Петер и Лотта выходят из дома, и стал рваться наружу, чтобы бежать за ними следом. Бедняжка прыгал, лаял и выл от отчаяния.







Через час к тётушкам заглянула Беата, она хотела с их разрешения одолжить немного корицы из шкафчика в комнате тётушки Корицы. Стоило Беате открыть дверь, как Крош пулей выскочил из комнаты, бросился на улицу и припустил за Петером и Лоттой. Но те ушли уже далеко и были почти у дома Кристины-Прачки.

Когда Петер и Лотта подошли к калитке Кристины, сердечки у них забились от волнения. Они остановились перевести дух и успокоиться и тут увидели, что Кристина полощет бельё у ручья. Тогда дети прошмыгнули в калитку и положили пакет с булочками и корзинку с котёнком на крыльцо, а сами спрятались за кустами сирени — посмотреть, как поведёт себя Кристина, когда обнаружит Пурри. Петер и Лотта не собирались

бросать котёнка на произвол судьбы, они хотели убедиться, что он приглянется новой хозяйке и та станет о нём заботиться.

Наконец прачка вернулась. Она принесла полный ушат чистого белья и собиралась повесить его сушиться. Вдруг она услышала мяуканье, доносившееся из корзинки. Кристина подошла к крыльцу и открыла крышку. Петер и Лотта увидели, как она гладит котёнка, приговаривая нежным голосом: «Ох ты, маленький плакса!» Никогда прежде они ничего подобного от неё не слыхивали! Потом прачка принесла миску сливок и напоила малыша.

Петер и Лотта были рады-радешеньки. Они убедились, что Кристина будет Пурри доброй хозяйкой, и хотели уже тихонько отправиться восвояси.







Но тут к детям с лаем и воем кинулся Крош. Когда Кристина-Прачка увидела, что Петер и Лотта прятались в кустах, она страшно рассердилась и потребовала у них ответа: какую такую шалость они задумали?

Бедные дети с испугу молчали, не зная, как и ответить. Зато Крош, зарывав, набросился на Кристину и вцепился ей в юбку, так что прачке пришлось запрыгнуть на скамейку. Петер как мог пытался успокоить пёсика и даже шлёпнул его по носу, чтобы тот затих.

Когда Крош замолчал, Лотта объяснила Кристине, что они просто принесли ей пакет с булочками в подарок и котёнка в придачу. Тогда прачка сменила гнев на милость, поблагодарила детей за их доброту и за то, что они её не забывают. И добавила, что если они подождут, пока она повесит бельё, то она потом испечёт им вафли. Петер и Лотта вызвались ей помочь, они сами развесили бельё, а Кристина тем временем испекла угощение.







Кристина потчевала гостей вафлями и была с ними так приветлива, что Петер и Лотта убедились: дядюшка Черничник был прав, когда рассказывал им о пользе добрых поступков.

Потом они попрощались с Кристиной-Прачкой и маленьким Пурри. Котёнок ничуть не горевал, что расстанется с детьми, он свернулся клубком и мурлыкал на коленях у новой хозяйки. Петер и Лотта с лёгким сердцем оставили его и выбежали через калитку на дорогу.

Тут как раз проезжал мимо крестьянин, который вёз на мельницу мешки с зерном. Он заметил

детей и предложил подвезти их до развилки. Конечно, Петер и Лотта охотно согласились — погода была жаркая, а дорога длинная, да и трудно идти, когда желудок набит. Они уселись среди мешков, а Крош пристроился рядышком и сразу заснул. Брат и сестра смотрели на пёсика, слушали скрип колёс, которые медленно катили по песку, и не заметили, как сами задремали. Крестьянин тоже задумался о чём-то своём и забыл, что в телеге у него дети.

Петер и Лотта проснулись только тогда, когда телега остановилась у мельницы. Дети всполоши-







лись: как далеко они уехали от дома! Но крестьянин предложил им подождать, пока он смелет муку, потом он сам отвезёт их домой.

Крестьянин и мельник отнесли мешки на мельницу. Петер и Лотта стояли на полянке и смотрели на детей мельника, а Крош не сводил взгляда с их щенка. Все молчали, но вот щенок расхрабрился и громко тявкнул «тяфф!», а потом склонил голову набок, да так забавно, что все дети прыснули со смеху. Скоро щенок и Крош сделались лучшими друзьями и принялись бегать друг за дружкой и бороться понарошку. Дети тоже подружились и стали играть вместе. Так что все веселились от души.

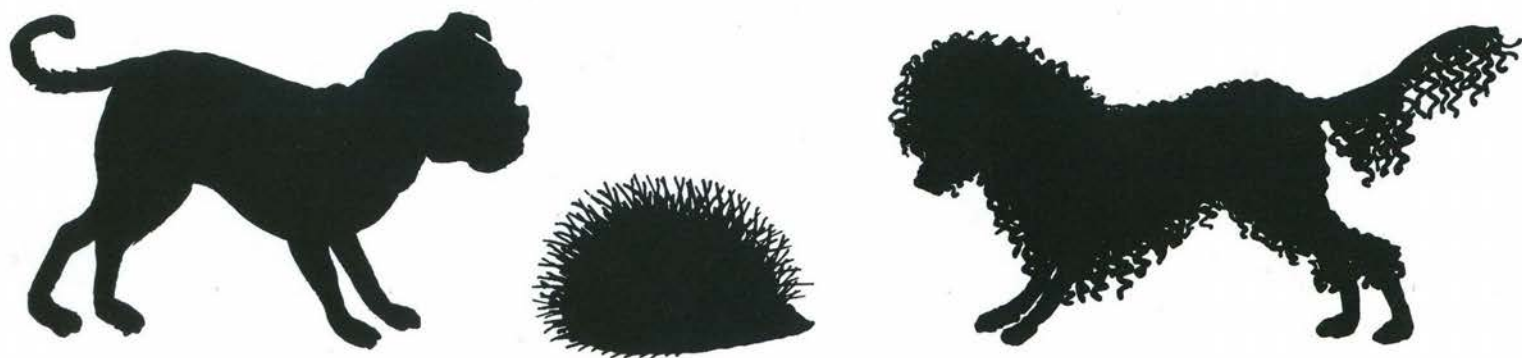
Вдруг Петер и Лотта спохватились: Беата наверняка волнуется, что их так долго нет дома. Дети пошли к крестьянину спросить, скоро ли он отправится в обратный путь. Но крестьянин бесе-

довал с мельником, они курили, пили кофе и ещё даже не приступали к работе.

Тогда Петер и Лотта решили, что лучше пойдут домой пешком. Жена мельника указала им короткую дорогу — через лес.

— Только помните: на лесной развилке вам надо свернуть направо, а не налево, — предупредила она.

Дети собрались в путь. А где же Крош? Пёсика нигде не было. Сколько они его ни звали, Крош не откликался. А всё потому, что вместе с хозяйским щенком убежал в ореховую рощу. Там они нашли ёжика, который шипел и выпускал колючки. Собаки так увлеклись охотой, что больше ничего не слышали и не видели. Но Петер и Лотта об этом не знали! Они решили, что Крош убежал вперёд, как уже бывало раньше, ведь он отлично умел находить дорогу.





Петер и Лотта дошли до развилки и остановились подумать. Они помнили, что им надо свернуть направо, но не могли решить, какую из тропинок выбрать, хотя дядюшка Черничник приложил немало усилий, чтобы научить их различать лево и право.

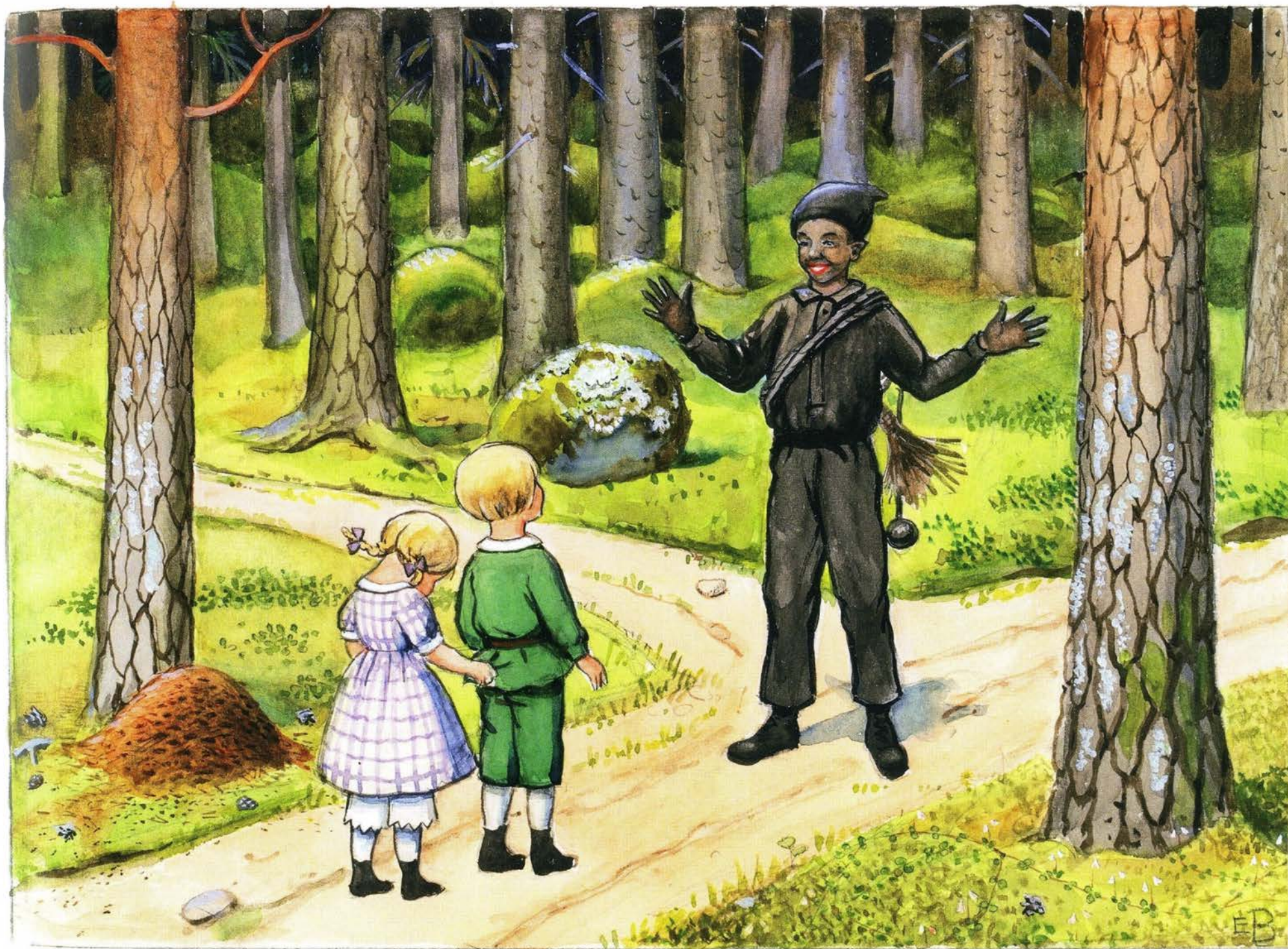
Пока дети стояли в раздумье, на дороге появился трубочист, чёрный-пречёрный. Лотта на всякий случай спряталась за брата, но Петер знал, что трубочистов бояться нечего. Он спросил у него — где лево, а где право. Трубочист всплеснул

руками и рассмеялся так, что стали видны его белые зубы:

— Вот же лево, а вон — право! Неужели вы такие маленькие, что этого не знаете?

— Что я тебе говорила! — прошептала Лотта брату, когда трубочист ушёл. И они послушно свернули на неверную тропинку, поскольку не учили того, что трубочист стоял к ним лицом, и значит то, что для него было право, для них-то было лево. Видите, как важно хорошенько выучить разницу между право и лево!







Петер и Лотта шли по красивой лесной дорожке, она становилась всё уже и уже, пока наконец не превратилась в едва заметную тропинку, которая вывела их к ручью. День был жаркий, а путь долгий, Петер и Лотта решили искупаться. Они весело плескались и брызгались, как вдруг услышали тяжёлые шаги. Дети оглянулись и увидели за кустами старуху в чёрном платке и с мешком на спине. Уж не колдунья ли это? Петер и Лотта на всякий случай спрятались в зарослях ольхи. Увидев в траве на берегу детскую одежду, старуха остановилась.

— Есть тут кто-нибудь? — крикнула она, но Петер и Лотта не решились ей ответить.

Тогда старуха взяла их вещи, сунула в мешок и пошла дальше. Она была старьёвщицей, вот и подумала: жалко оставлять эти одёжки просто так в лесу, они здесь пропадут, лучше я их продам. Когда старуха ушла, Петер и Лотта вылезли из кустов. Вся их одежда пропала! А тут ещё, как назло, туча закрыла солнце, и стало прохладно.







Брат и сестра стояли совсем голенькие в диком лесу и не знали, что им делать. Они заплакали от горя. Но тут, на их удачу, проходил мимо старый дровосек. Он утешил детей и позвал к себе в сторожку, пообещав, что у его жены в сундуке найдётся для них какая-нибудь одежда. Делать нечего — Петер и Лотта побрели за дровосеком.

Его жена оказалась добрейшей женщиной и вмиг отыскала детям одежду. Конечно, она не была им совсем впору, так что пришлось кое-что

подколоть или подвязать, чтобы не падало. Когда дровосек и его жена узнали, где живут Петер и Лотта, они только головой покачали: до города путь неблизкий — две мили, не меньше. Вот как далеко забрели дети!

Петер и Лотта очень огорчились, но старик пообещал проводить их до ярмарки, он как раз собирался отвести туда телёнка. Дело к вечеру, все уже, поди, разъезжаются по домам, кто-нибудь наверняка согласится подвезти детей до дому.



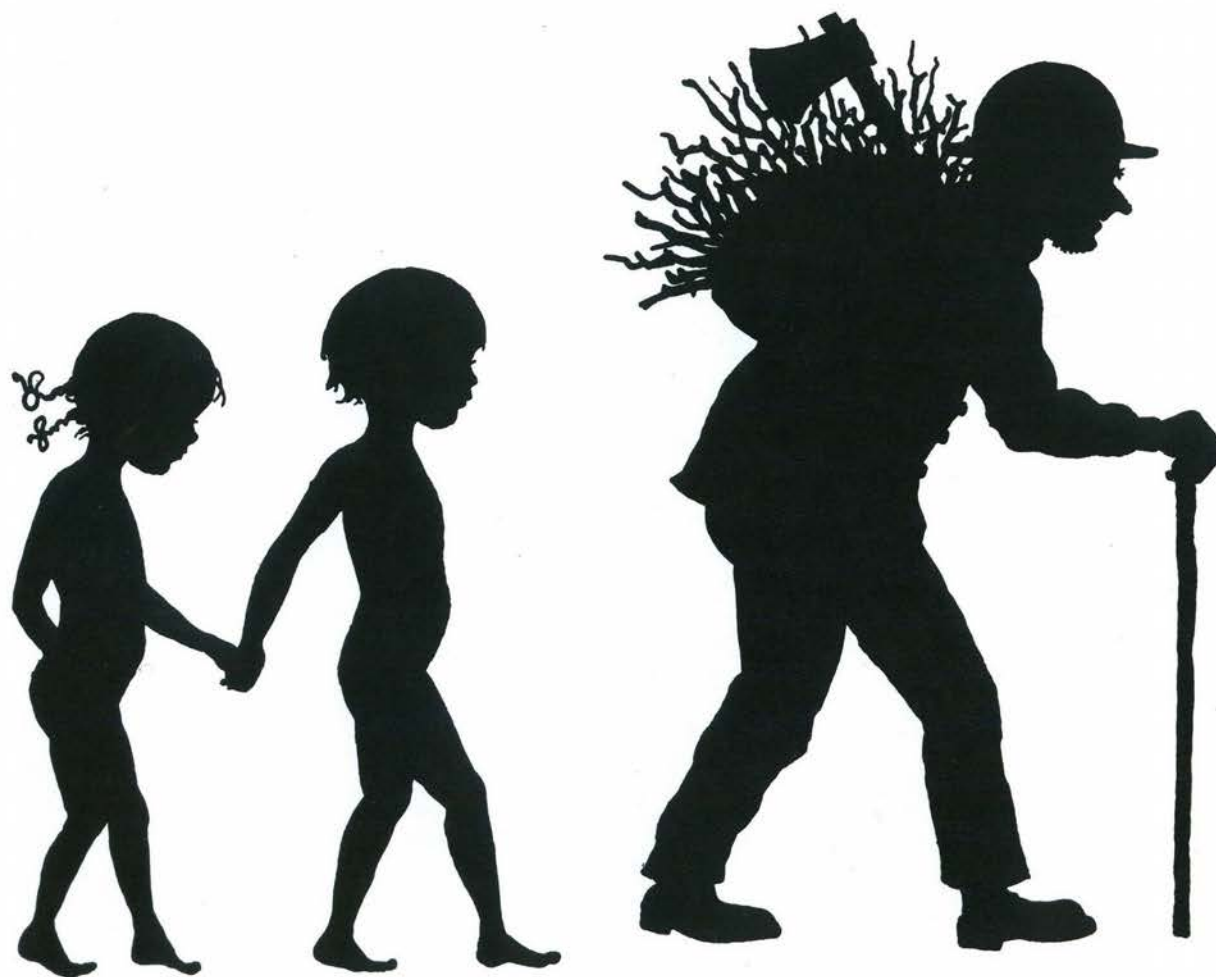




Хозяйка повязала Лотте платок, а Петеру нахлобучила шляпу. Дети этому даже обрадовались: может, дядюшка Черничник не узнает их в чужой одежде, если встретит. Ведь он считал, что Петер и Лотта ещё малы для поездок на яр-

марку, и наверняка рассердится, увидев, что они его ослушались.

Дети попрощались с доброй старушкой, которая дала им на дорогу по кренделю, и пошли за дровосеком и телёнком.





Первое, что увидели Петер и Лотта на ярмарке, была карусель, кружившаяся под музыку.

А рядом — большой цирковой шатёр, где показывали всякие трюки. Петер и Лотта остановились у цирка, а дровосек пошёл продавать своего телёнка и пообещал заодно разузнать, не подвезёт ли кто детей до дому.

Петер и Лотта ели крендели и не сводили глаз с карусели — вот бы им тоже прокатиться! Но у них не было ни гроша.

Вдруг они увидели на карусели своих тётушек и дядюшку Черничника и поспешили за шатёр.

На входе стоял весельчак, которого называли клоуном. Увидев Петера и Лотту, он крикнул им:

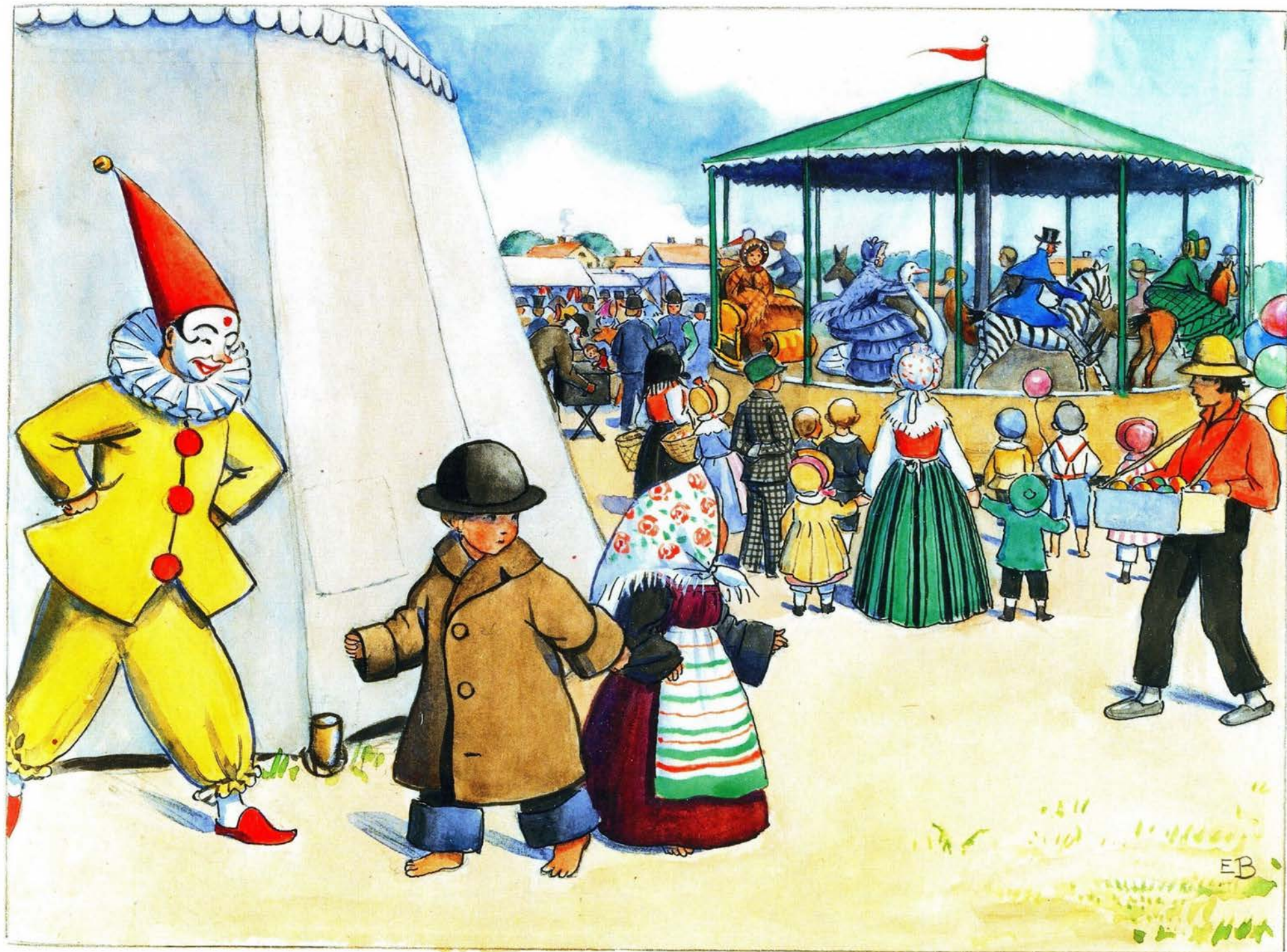
— Дорогие бабушка и дедушка, проходите-проходите!

И затащил их внутрь.

В цирке было полным-полно зрителей. Клоун громко объявил, что привёл своих бабушку и дедушку, все засмеялись и захлопали в ладоши. Лотта страшно смутилась, но Петер смотрел вокруг во все глаза, так что даже забыл испугаться.

Один циркач глотал огонь и сабли, другой ходил по канату, а третий стоял на голове и подки-







дывал ногами мебель. Между номерами выходил клоун, он кувыркался, смешно падал и кричал:

— Ой-ой! Помогите мне встать, дедушка и бабушка!

Публика покатывалась со смеху.

Потом на арене появился настоящий дрессированный медведь, он танцевал под музыку. Клоун предложил Петеру и Лотте прокатиться на медведе верхом! Лотта ни в какую не соглашалась, но он всё равно усадил их зверю на спину, и тот заковылял по кругу, а клоун кричал:

— Оп-ля, дорогие дедушка и бабушка!

Зрители смеялись и хлопали в ладоши. Петер был рад прокатиться на настоящем живом медведе, но Лотта от страха крепко вцепилась в брата. И вот, когда зрители, хлопая, почти отбили себе ладони, в палатку вошли тётушки и дядюшка Черничник. Тётушка Фиалка, увидев Петера и Лотту верхом на медведе, вскрикнула и упала в обморок, а дядюшка Черничник бросился на манеж и стянул детей с медвежьей спины. Вот это был спектакль!







У Петера и Лотты голова шла кругом от всех этих приключений. Они успокоились только тогда, когда вместе с дядюшкой Черничником и тётушками оказались в бричке. Наконец-то они вернутся домой! Жаль только, что не успели попрощаться с добрым дровосеком.

По дороге тётушки говорили все хором. Тётушка Груша удивлялась: как это Петеру и Лотте взбрело в голову одним без разрешения отправиться на ярмарку? Тётушка Корица заявила, что никогда не думала, что дети окажутся такими непослушными. Тётушка Фиалка желала знать, почему, скажите на милость, они так нарядились? А дядюшка Черничник приговаривал то и дело:

— На этот раз они уж точно заслужили порку!

Дети не сразу смогли объяснить взрослым, как всё случилось, — Лотта плакала в три ручья, а Петер не знал, с чего начать. Бричка тем временем приближалась к дому, что не сулило детям ничего хорошего.

Но тут откуда ни возьмись, взметая облако пыли, к бричке бросился Крош. Пёсик был страшно рад этой встрече. Бедняга несколько часов кряду искал детей, и всё тщетно!

Дядюшка Черничник остановил лошадей и поднял собаку.

— Как же малыш Крош сумел выбраться из моей комнаты? Уж не вы ли, детки, выпустили его? — удивилась тётушка Корица.







— Нет, он догнал нас, когда мы были у Кристины-Прачки, — сказал Петер.

— Вы ходили к Кристине-Прачке? — спросил дядюшка Черничник. — Что же вы там делали?

Тут Петер наконец понял, с чего надо начинать рассказ, а Лотта ему помогала. Так тётушки и дядюшка Черничник узнали всю историю от начала до конца. Они слушали с интересом и очень переживали за детей, когда представили, как те сидели голенькие в кустах, одни-одинёшеньки в большом лесу. Тётушка Корица под конец чуть не плакала, а тётушка Фиалка заявила, что такого и в романе не прочитаешь.

Только дядюшка Черничник хранил молчание, так что Петер и Лотта побаивались, что им всё-таки не избежать порки. Но боялись они напрасно. Когда все вернулись домой, дядюшка Черничник потрепал детей по макушке и сказал, что они славные ребята и отлично усвоили его уроки. А ещё добавил: в следующий раз, если захотят совершить какой-нибудь добрый поступок, пусть сперва попросят у него совета. И пообещал, что, если дети к завтрашнему утру выучат, где право, где лево, он возьмёт их с собой на ярмарку и прокатит на карусели, только пусть наденут нормальную одежду.





К счастью, у Петера и Лотты была и другая одежда. А право и лево они выучили назубок: право — это там, куда они пошли после встречи с трубочистом. Дети были рады-радешеньки, что всё закончилось хорошо. Спасибо Крошу: не подспей он вовремя, они бы так и не сумели рассказать, что же стряслось на самом деле, и уж тогда всё закончилось бы для них весьма печально.

Поэтому Петер и Лотта попросили, чтобы Кроша тоже взяли прокатиться на карусели, и тёт-

тушки согласились. По дороге на ярмарку они заехали вернуть одежду дровосеку и его жене, и те решили отправиться с ними за компанию. Дядюшка Черничник пригласил и их прокатиться на карусели. То-то было всем веселье!

Только Эсмеральда и малышка Мурри остались дома: они были домоседы и предпочитали нежиться в кухне рядом с тётушкой Корицей, а не разъезжать по белу свету.



Рождество
Петера и Лотты





очти год жили Петер и Лотта у тётушек Груши, Корицы и Фиалки и вот под Рождество стали замечать, что в доме происходит что-то странное.

У тётушек появились секреты. Дети пробовали подсматривать в замочную скважину и подслушивать у двери, но ничего не смогли разобрать — ведь прежде они про рождественские подарки и слыхом не слыхивали.

А ещё Петер и Лотта не могли взять в толк, почему перед Рождеством тётушки принялись наводить чистоту по всему дому так рьяно, что Крош и дети им только мешали.

Зато когда тётушка Корица взялась печь имбирное печенье, она дала Петеру и Лотте по куску теста. Дети радостно взялись за дело и вылепили много-много печенюшек самых разных форм. Весёлое это было занятие! Крош тоже не отходил







от стола, так что и ему достался кусочек теста, только пёсик не стал ждать печенюшек, а проглотил его сырым. Это очень развеселило кошку Эсмеральду. Правда, смеялась она тихо-тихо, но Лотта всё равно заметила.

А потом выпал снег, и всё вокруг стало белым-бело. Пришёл дядюшка Черничник и пригласил Петера и Лотту пойти с ним в лес за ёлкой. Крестьянин, которому принадлежал лес, разрешил им срубить одно дерево на праздник.

Они долго бродили по лесу, выбирая подходящую ель. Одни деревья были слишком большие, а другие слишком маленькие, или у них был какой-нибудь изъян. Дети и дядюшка Черничник уходили всё дальше и дальше в лесную чащу.

Наконец они нашли ёлку, которая понравилась всем трем. Дядюшка Черничник срубил её, уложил на сани, и они отправились в обратный путь. Вдруг дядюшка заметил, что потерял галошу, пришлось им возвращаться. Пропажу отыскиали в глубоком снегу — на том самом месте, где срубили ёлку.







Меж тем начинало смеркаться. Снег валил так, что Петер и Лотта не различали собственных следов. Они всё шли и шли... Неужели заблудились? Лотте стало страшно, ей казалось, будто ёлки шевелятся и указывают на неё пальцами. Но дядюшка Черничник сказал, что это лишь её фантазии, и заверил: они вот-вот выберутся на опушку — здесь ведь не дремучий лес!

И правда, скоро они вышли на просёлочную дорогу, но до дома было ещё очень далеко. Стемнело, стало подмораживать. К счастью, мимо проезжали дровни, и возница предложил их подвезти. Сани с поклажей привязали сзади, дядюшка Черничник и Лотта уселись на дровах, а Петер

вызвался придерживать ёлку, чтобы она не упала по дороге. Ведь не могут же они вернуться домой с пустыми руками!

Когда наступил сочельник, тётушки украсили ёлку игрушками, зажгли на ней свечи и пригласили детей полюбоваться.

— Какую красавицу мы выбрали! — радовались Петер и Лотта.

Они никогда не видывали такой красоты и долго стояли перед ёлкой, не сводя с неё глаз. Тётушка Фиалка спела рождественскую песню, потом ещё одну, а дядюшка Черничник прочитал историю о пастухах и Младенце в яслях.







А потом все водили хоровод вокруг ёлки —
точь-в-точь так, как нарисовано на картинке.
Никогда прежде не было у Петера и Лотты
такого весёлого праздника!







Только все собрались садиться за стол, как раздался стук в дверь. Это пришёл рождественский козёл с мешком на спине. Да-да, не рождественский гном, а рогатый козёл! Петер и Лотта от страха спрятались под стол. Козёл ударил копытом об пол и спросил:

— Есть в этом доме хорошие дети?

Тут у Петера и Лотты душа ушла в пятки! Но тётушки заверили гостя, что дети сейчас выйдут и сами с ним поздороваются, ведь он принёс им целый пакет подарков.

Пришлось Петеру и Лотте вылезать на свет божий. Им очень хотелось посмотреть: что там в пакете? Рождественский козёл потрепал детей по

голове и пожелал им и впредь быть послушными и старательно учить уроки. Он достал несколько пакетов из мешка и положил их на стол.

Едва козёл ушёл, появился дядюшка Черничник. Он очень сокрушался, что не застал рождественского гостя.

Петер и Лотта достали свои подарки. То-то было радости! И как только козёл узнал их самые заветные желания?

Настала пора ложиться спать. Тётушка Фиалка пришла к детям прочитав с ними молитву, как раз был её черед. Но Лотта подступилась к ней с расспросами: девочке не терпелось узнать, кто такой этот рождественский козёл и где он живёт.







Тогда тётушка Фиалка возьми да и скажи, что на самом деле это был вовсе не козёл, а заколдованный принц. У него чёрные кудри, расписывала тётушка, он живёт в лесу, играет лунными ночами на лютне и распевает прекрасные песни, а деревья покачиваются в такт, и даже птицы примолкают, заслушавшись. Каждый сочельник принц оборачивается рождественским козлом и разносит подарки. Тётушка так хорошо всё описала, что Лотта сразу представила себе принца, будто он стоял перед ней на самом деле.

— А где он живёт в лесу? — заинтересовался Петер.

— В самой глухой чаще, где ели до неба и цветёт северная трава линнея, — отвечала тётушка Фиалка. — А теперь живо спать, иначе проспите завтра рождественскую заутреню.

Тётушка Фиалка ушла. Но брат и сестра ещё долго лежали и говорили о Рождестве. Это был самый счастливый праздник в их жизни! Петер сказал, что *точно* знает, где живёт рождественский козёл. Наверняка в том лесу, где хутор, — там линнеи полным-полно, он сам видел. Дети решили отыскать этого заколдованного принца и попросить его на следующее Рождество принести тётушкам подарки, которые Петер и Лотта приготовят сами.

С тем они и уснули.

Праздник прошёл, но Петер и Лотта ещё долго вспоминали рождественского козла. Они нарисовали его и повесили картинки у себя в комнате — как напоминание о том, что решили отправиться на поиски, когда в лесу растает снег. Петер нарисовал козла в клетчатых штанах: он подсмотрел,







пока прятался под столом, что брюки у козла были точь-в-точь как у дядюшки Черничника. А Лотта нарисовала заколдованного принца — как он поёт в лесу под луной. Но про свой план дети тётушкам рассказывать не стали, это была их тайна.

Время после Рождества пролетело быстро. Вот и весна пришла. Петер и Лотта ходили вместе с тётушкой Грушей в лес за фиалками и веточками вербы. Но уходить в лес без взрослых тётушка

им строго-настрого запретила. Это же повторила и тётушка Фиалка, с которой они собирали в лесу землянику и чернику. С тех пор как дети вместе с дядюшкой Черничником чуть не заблудились под Рождество, тётушки и подумать не могли о том, чтобы отпустить брата и сестру в лес одних.

Шло лето, расцвела, а потом завяла линнея, а Петер и Лотта так и не собрались на поиски принца.







Молоко тётушки и дядюшка Черничник покупали на маленьком хуторе, что стоял на опушке большого леса. Молодая хозяйка обычно сама его привозила. Иногда она брала с собой своих близнецов — сажала детей на телегу и крепко привязывала, чтобы не упали. Петеру и Лотте малыши очень нравились. Они считали, что это самые милые дети на свете.

Но однажды осенью тележка молочницы не приехала. Тётушка Корица очень огорчилась: она как раз собралась печь булки — как тут обойтись без молока?

— Давайте мы сходим за молоком, — вызвались Петер и Лотта. — Мы же знаем дорогу.

— Не слишком ли это далеко? И не тяжела ли вам будет ноша? — засомневалась тётушка Корица.







— Вовсе нет, — отвечал Петер. — У Кристины-Прачки мы носили корзины потяжелее и бежали куда дальше.

— Хорошо, детки, идите, — решила тетушка Корица и дала им на дорогу по кренделю.

Петер и Лотта были очень довольны: наконец-то они узнают, какой он, этот заколдованный принц! Они решили пойти не короткой дорогой, а через лес и поспешили в путь, потому что боялись, как бы тетушки не спохватились и не запретили им ходить так далеко в одиночку.

Линнеи уже давно отцвели, но их длинные стебли лежали на земле здесь и там. Чем дальше Петер и Лотта заходили в лес, тем гуще становились их заросли. Вдруг дети услышали песню и поспешили на голос. Перед угольным сараем сидел

мужчина и играл на гитаре. Петер и Лотта замерли, не смея пошевелиться. Они смотрели на музыканта во все глаза, а тот их не замечал. На гитаристе была рабочая одежда, и он вовсе не был похож на принца. Но у него были чёрные кудри, и пел он отлично, да к тому же сидел на поляне, заросшей линнеей, — значит, *наверняка* он принц и есть.

Набравшись храбрости, дети подошли ближе.

— Вам чего? — оглянулся незнакомец.

— Это ты — рождественский козёл? — спросил Петер.

Музыкант расхохотался.

— Ну, было разок. Решил соседских детишек потешить, — признался он. — А хотите, покажу вам, как уголь жгут?







Он направился к яме, из которой тянуло дымком.

Дети очень удивились: принц, а работает обычным угольщиком! Впрочем, Петера так заинтересовало устройство угольной ямы, что он почти забыл, зачем пришёл. А вот Лотта не забыла.

— Не мог бы рождественский козёл принести в следующий сочельник и наши подарки для тётушек? — попросила она.

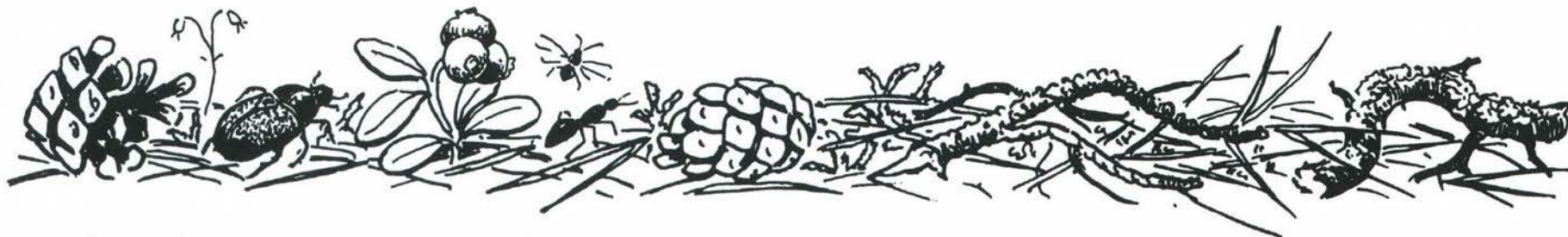
— А где живут ваши тётушки? — спросил угольщик и снова засмеялся. Какой весёлый человек, подумала Лотта, пожалуй, он всё-таки похож на принца, хоть и перемазан сажей.

Она объяснила, где они живут, и призналась, что это тётушка Фиалка рассказала им про заколдованного принца.

Угольщик пообещал принести тётушкам подарки. Только пусть Петер и Лотта сами их упакуют, у него на это времени нет, ему надо успеть обойти всех местных жителей.

Ну конечно, согласились Петер и Лотта. Они договорились, как передадут подарки, когда те будут готовы: пошлют их с молочной тележкой на хутор, а угольщик их там заберёт.

Дети попрощались с заколдованным принцем. Они очень радовались, что наконец его повстречали. Хотя Лотта всё-таки удивлялась: как же это принц решил стать угольщиком? Но Петер объяснил ей, что всё тут яснее ясного: надо же ему чем-нибудь заниматься там, в лесу, и добавил, что сам решил стать угольщиком, когда вырастет.







Наконец дети добрались до лесного хутора. Что же они там увидели? Близнецы сидели на полу и плакали! Оказалось, их мама сломала ногу и не могла встать с кровати. К счастью, соседка пришла помочь молочнице подоить коров.

— Если подождёте немного, — сказала молочница, — то сможете отнести домой молоко.

Что ж, Петер и Лотта решили подождать. Они подсели к малышам и попробовали их успокоить.

Тем временем подоспел и доктор, он осмотрел сломанную ногу и сказал, что молочнице ни в коем случае нельзя вставать с постели. Бедная женщина была в отчаянье: как же ей, больной, управиться с близнецами? Муж-то уехал на работу в лес, а соседи взять их к себе не могут, потому что их собственные дети заболели коклюшем.

Тогда Петер и Лотта предложили забрать малышей домой к тётушкам.

— Вот и отлично! — обрадовался доктор. — А я вас подвезу.

Петер и Лотта взяли бидоны с молоком. Соседка пообещала, что, пока мама близнецов болеет, развозить молоко будет её сын. Добрая женщина помогла одеть малышей, чтобы те не замёрзли. Молочница волновалась, как бы чего не случилось с близнецами в дороге, и попросила хорошенько привязать их, чтобы они не выпали из повозки. Наконец всё было готово, и они отправились в путь.

Ох как переполошились тётушки, когда дети вернулись домой вместе с близнецами! Но доктор заверил их, что всё будет хорошо. Петеру и Лотте полезно о ком-нибудь позаботиться, сказал он.







Тогда тётушки успокоились, ведь они доверяли доктору.

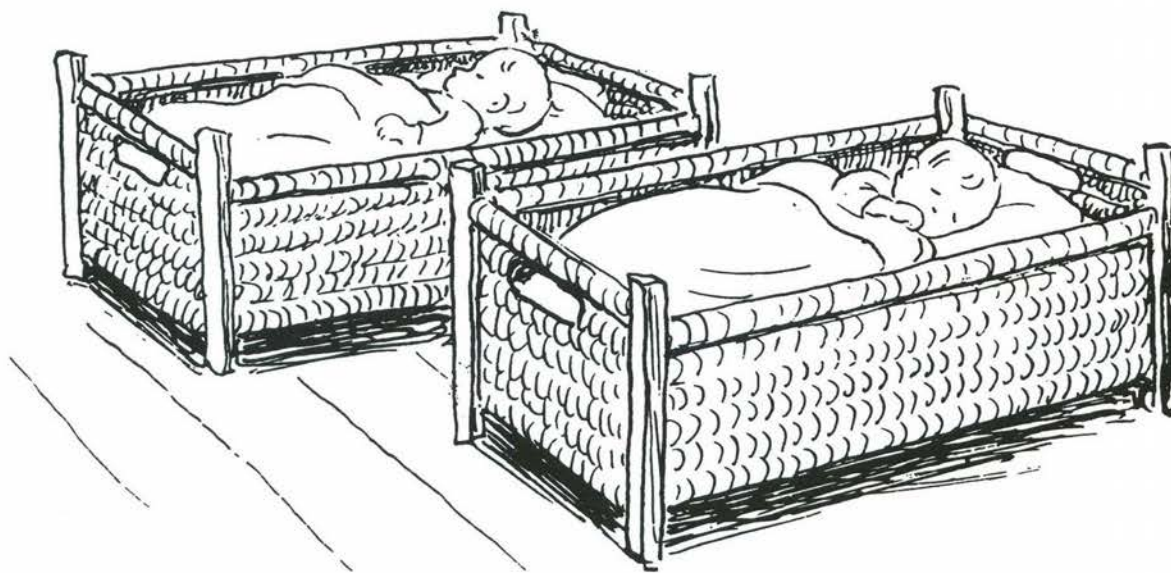
Только он уехал, как прибежал дядюшка Черничник. Он едва не упал на пороге, споткнувшись об одного из близнецов, который как раз подполз к двери. А другой малыш тем временем стянул скатерть со стола — ваза упала и разбилась. Близнецы заплакали от испуга, но, к счастью, никто не пострадал.

Когда они уgomонились, тётушки рассказали дядюшке Черничнику, что стряслось. Он заявил, что немедленно отправится к столяру и попросит

сколотить манеж, где шалуны смогут играть, никому не мешая.

Тётушки меж тем сделали две кроватки из корзин для белья. Лотта упросила их поселить близнецов в детской, и в конце концов так и поступили.

С этого дня для Петера и Лотты начались непростые времена: малыши оказались бойкими, и трудно было предугадать, какую проказу они придумают. Они ходили и ползали по всему дому и так и норовили стянуть всё, до чего могли дотянуться.







Когда столяр принёс готовый манеж, все поначалу вздохнули с облегчением. Близнецы сидели там, словно медвежата в клетке, а Петер и Лотта кормили их через прутья всякими вкусностями. Они посадили в манеж Кроша и Эсмеральду и стали играть, будто пёсик — это лев, а кошечка — тигр. Но звери не желали сидеть в клетке, да и близнецы тоже зароптали, когда у Петера и Лотты кончилось угощение. Они так раскричались, что тётушки прибежали узнать, в чём дело.

Тогда Петер и Лотта отправились с близнецами на прогулку. Брат с сестрой вели малышей на специальных поводках. Окрестная детвора сбегалась посмотреть, каждому хотелось хоть немножко поводить самому. Петер был рад, что

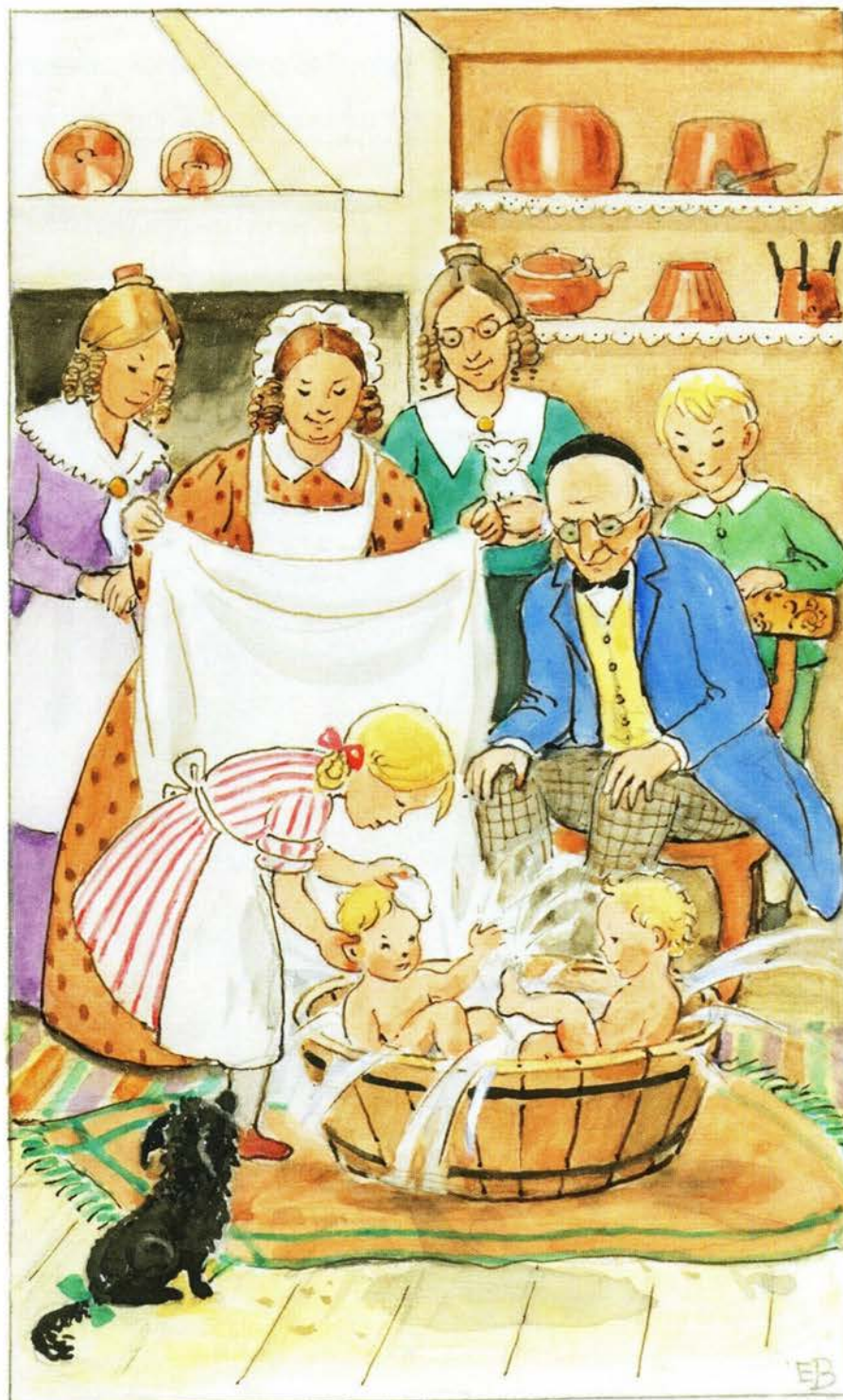
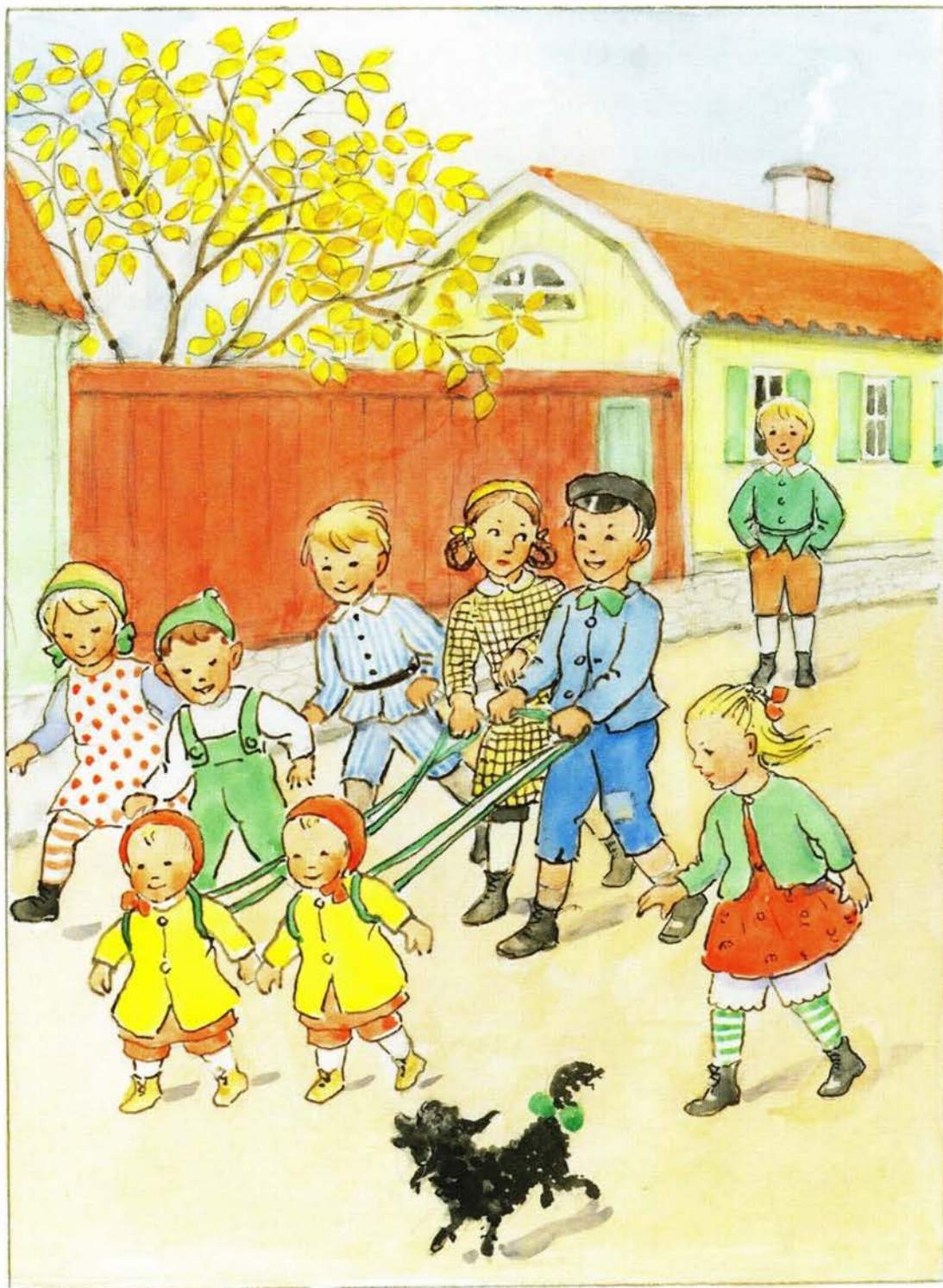
нашлось столько помощников. Всякий раз, когда наступал его черёд присматривать за близнецами, он отправлялся с ними на улицу.

Но забавнее всего было, конечно, купание. Малыши плескались в лохани, брызгали друг в дружку и весело смеялись. Даже дядюшка Черничник не мог сдержать улыбку.

Наконец молочница поправилась и снова могла ходить. Она пришла забрать близнецов и долго благодарила тётушек и детей за то, что те заботились о её малышах, пока она болела.

С отъездом близнецов дом словно опустел. Лотта скучала без малышей, а Петер, наоборот, вздохнул с облегчением: наконец-то у них появилось время, чтобы приготовить рождественские подарки.







Лотте это было нетрудно: она умела шить и вязать, а тётушки охотно отдавали ей остатки шерсти и всякие лоскуты.

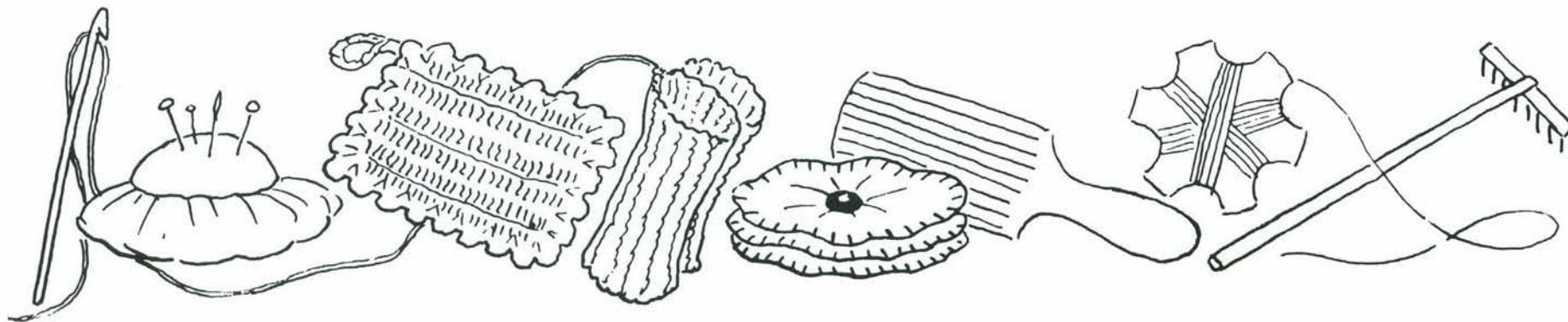
А вот Петеру было сложнее: шить он не умел, так что решил заняться вырезанием — достал нож и взялся за работу, но деревяшки то и дело трескались. В конце концов и ему удалось смастерить три милые вещицы.

Вот посмотрите, какие подарки сделали Петер и Лотта. Догадайтесь — который чей?

Для дядюшки Черничника Петер захотел приготовить подарок *побольше*. Он посоветовался с тётушкой Грушей — ведь она была мастерицей на все руки, — и они решили сделать для дядюшки Черничника книжную полку. Кладовая рядом с комнатой детей на время превратилась в столяр-

ную мастерскую. Петер и тётушка Груша собрали полку из гнутых веток дуба, а потом украсили её сосновыми шишками. Получилось очень красиво. И всё же тётушка Груша в шутку назвала её «дикарская полка» и даже написала так на пакете. Но тётушка Фиалка с ней не согласилась и сказала, что у дикарей не бывает книжных полок — ведь они не умеют читать.

Петер и Лотта завернули подарки во много слоёв бумаги, чтобы тётушкам было интереснее их открывать, и запечатали сургучными печатями. Молочница помогла им переправить пакеты рождественскому козлу. Только книжную полку отправлять не стали — она бы всё равно не поместилась в мешке. Поставим её просто на стол, решил Петер.







И вот наступил сочельник. Тётушки и дети прошли хороводом вокруг ёлки и уже собирались пить кофе, как вдруг раздался стук в дверь. На пороге появился большой косматый рождественский козёл — куда страшнее прошлогоднего!

Петер и Лотта сразу заметили свои пакеты и поэтому не испугались, но Крош на всякий случай залез под стол.

Рождественский козёл принялся вручать подарки, как вдруг в дверь снова постучали, и вошёл ещё один козёл — точь-в-точь такой же, как в прошлом году. Ну и удивился же он! Даже приподнял маску, чтобы рассмотреть чужака повнимательнее. И тут Петер и Лотта увидели, что это вовсе не козёл, а дядюшка Черничник!

Чужой козёл тем временем достал две пары лыж и вручил детям:

— Это вам от близнецов!

— Ой, спасибо, добренький принц! — обрадовалась Лотта.

Рождественский козёл рассмеялся и тоже снял маску с бородой и рогами. Тогда все узнали угольщика, жившего в лесу.

Тётушка Корица спохватилась:

— Как любезно с твоей стороны, Персон, прийти порадовать детишек! Садись с нами за стол, мы как раз собираемся пить кофе.

Лотта страшно испугалась: как это тётушка называет принца просто «Персон»? Но гость ничуть не обиделся, хотя от кофе и отказался.







— Благодарю за приглашение, но мне пора возвращаться домой, лошади в санях уже, поди, заждались на дворе. Спасибо вам огромное за помощь нашим близнецам. Всем хорошего Рождества!

— Ну, тогда возьми с собой угощение для ваших малышей, — сказала тётушка Корица и протянула ему два больших пакета с кренделями. С тем гость и откланялся.

Лотта ещё долго не могла поверить, что принц-угольщик оказался на самом деле отцом близнецов. А вот Петер сразу обо всём догадался. Он рассказал тётушкам, как они с Лоттой искали в лесу рождественского козла. Ну и смеялись же все! Особенно когда вспоминали, как вытянулось

лицо у дядюшки Черничника при виде второго рождественского козла.

Дядюшка Черничник тоже смеялся вместе со всеми, хотя и ворчал, что зря тётушка Фиалка вздумала сочинять детям всякие глупости о заколдованных лесных принцах. Но тётушка ответила, что просто рассказала им *сказку* — откуда ей было знать, что Петер и Лотта примут её за правду.

Наконец настал черёд распаковывать подарки. Как все радовались! Тётушки нахваливали детей: какие они замечательные мастера! «Дикарская полка» очень понравилась дядюшке Черничнику, он сказал, что поставит на неё книги об индейцах и о разных других приключениях.







Петер и Лотта решили, что на этот раз Рождество получилось даже более счастливым, чем в прошлом году: ведь теперь они *сами дарили* подарки, а не только получали их. Больше всего дети, пожалуй, радовались новеньким лыжам. По-

смотрите, как весело они катят с горы! И дядюшка Черничник с ними, он специально достал свои старые лыжи с чердака. Тётушки тоже не могли усидеть дома и вышли на них полюбоваться.

А заодно сказать вам: «До сви-да-ния!»





УДК 087.5
ББК 84(4Шве)-44
Б 53

Литературно-художественное издание
Детям до трёх лет
СЕРИЯ «ВОЛШЕБНЫЕ МИРЫ ЭЛЬЗЫ БЕСКОВ»

ЭЛЬЗА БЕСКОВ

Петер и Лотта



Перевод со шведского *Ольги Мязотс*
Серийное оформление и оформление обложки
Татьяны Павловой
Иллюстрации в тексте и на обложке *Эльзы Бесков*

Бесков Э.

Б 53 Петер и Лотта / Эльза Бесков ; пер. со швед. О. Мязотс. — СПб. : Азбука, Азбука-Аттикус, 2017. — 72 с. : ил. — (Волшебные миры Эльзы Бесков).

ISBN 978-5-389-08954-9

В Швеции имя Эльзы Бесков знакомо всем от мала до велика — многие поколения шведских школьников учились читать по букварям с её картинками. Эту замечательную художницу, поэтессу и сказочницу принято ставить в один ряд с Астрид Линдгрен и Беатрис Поттер; её называют наследницей Андерсена и Топелиуса; её книги уже более ста лет переводятся на разные языки и издаются во многих странах мира.

В этот сборник вошли две истории — «Приключения Петера и Лотты» и «Рождество Петера и Лотты». В них рассказывается о маленьких брате с сестрой — Петере и Лотте, которые однажды поселились в уютном домике трёх тётюшек. Теперь в этом прежде тихом домике то и дело что-нибудь приключается. Например, как-то раз Петер и Лотта решили подарить котёнка Кристине-Прачке. Кто бы мог подумать, что в итоге дети побывают на мельнице, в лесу, в гостях у дровосека, а потом прокатятся на настоящем медведе! Или захотелось Петеру и Лотте сделать тётюшкам подарки на Рождество. Но ведь в Швеции их вручает не Дед Мороз, а рождественский козёл. По слухам, это заколдованный принц, который живёт в густом лесу. И прежде чем отдавать принцу подарки, его ведь нужно отыскать, а это уже целое приключение! Впрочем, в волшебных мирах Эльзы Бесков приключениями никого не удивишь!

Ответственный редактор *Александра Сагалова*
Художественный редактор *Татьяна Павлова*
Технический редактор *Валентин Бердник*
Подготовка иллюстраций *Дмитрия Кабакова*
Компьютерная вёрстка *Валентина Бердника*
Корректоры *Станислава Кучепатова, Лариса Ершова*

Главный редактор *Александр Жикаренцев*

ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“» —
обладатель товарного знака АЗБУКА®
119334, Москва, 5-й Донской проезд, д. 15, стр. 4

Филиал ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“»
в Санкт-Петербурге

191123, Санкт-Петербург, Воскресенская наб., д. 12, лит. А
ЧП «Издательство „Махаон-Украина“»
04073, Киев, Московский пр., д. 6 (2-й этаж)

Знак информационной продукции
(Федеральный закон № 436-ФЗ от 29.12.2010 г.):



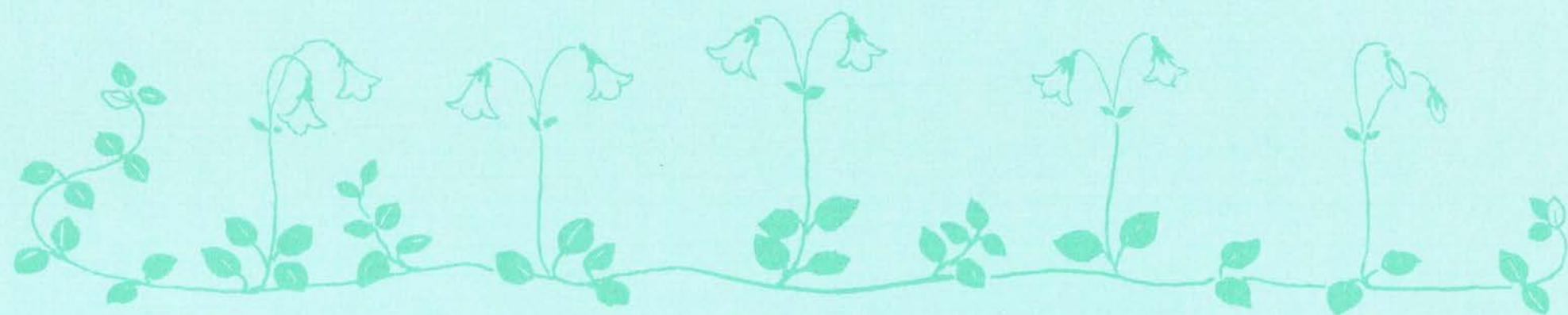
Подписано в печать 27.01.2017.
Формат издания 60×90 1/8. Гарнитура Garamond.
Печать офсетная. Усл. печ. л. 9. Тираж 4000 экз.
Заказ № 7377/17

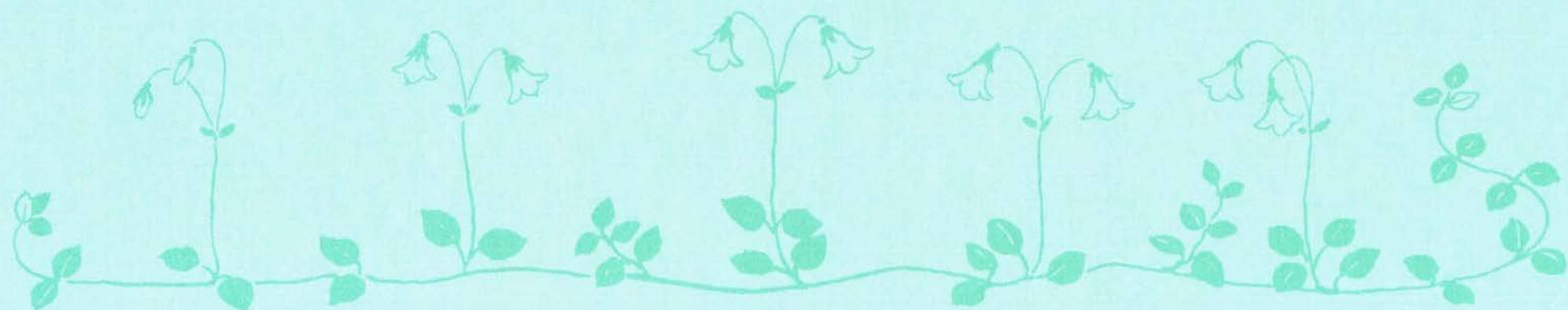
Отпечатано в соответствии с предоставленными
материалами в ООО «ИПК Парето-Принт». 170546,
Тверская область, Промышленная зона Боровлево-1,
комплекс № 3А; www.pareto-print.ru



СКЕВ1696601R

УДК 087.5
ББК 84 (4Шве)-44





Волшебные миры Эльзы Бесков



В Швеции имя Эльзы Бесков знакомо всем от мала до велика — многие поколения шведских школьников учились читать по букварям с её картинками. Эту замечательную художницу, поэтессу и сказочницу принято ставить в один ряд с Астрид Линдгрен и Беатрис Поттер; её называют наследницей Андерсена и Топелиуса; её книги уже более ста лет переводятся на разные языки и издаются во многих странах мира.



Добро пожаловать в волшебные миры Эльзы Бесков!

ISBN 978-5-389-08954-9

01



ЕАС

Волшебные миры Эльзы Бесков



В Швеции имя Эльзы Бесков знакомо всем от мала до велика — многие поколения шведских школьников учились читать по букварям с её картинками. Эту замечательную художницу, поэтессу и сказочницу принято ставить в один ряд с Астрид Линдгрен и Беатрис Поттер; её называют наследницей Андерсена и Топелиуса; её книги уже более ста лет переводятся на разные языки и издаются во многих странах мира.



Добро пожаловать в волшебные миры Эльзы Бесков!

ISBN 978-5-389-08954-9

01



EAC

Петер и Номма



Эльза Бесков

